

## LE TRE MELAGRANE

**U**n principe è seduto a tavola e mangia la sua cena. Prende un coltello per tagliare la ricotta ma si taglia leggermente un dito. Una goccia di sangue cade sulla ricotta. Quando il principe vede la rossa goccia di sangue sulla bianca ricotta, dice alla madre:

– Madre, ora so chi sarà la donna che sposerò. Sarà rossa come il sangue e bianca come il latte.

– Ma chi è rosso non è bianco, e chi è bianco non è rosso – risponde la regina.

– Ormai ho deciso. Voglio cercare questa donna.

– Allora vai, figlio mio.

Il principe lascia il suo palazzo e si mette alla ricerca della sua donna. Per strada incontra un vecchio.

– Giovane, dove vai? – il vecchio chiede al principe.

– Sono in viaggio perché cerco una donna rossa come il sangue e bianca come il latte. Puoi aiutarmi? Tu sei vecchio e sai sicuramente tante cose.

– Caro giovane, chi è rosso non è bianco e chi è bianco non è rosso. Ma ti voglio aiutare. Ti regalo queste tre melagrane\*. Ecco, sono tue. Ricorda, però, di aprirle solo vicino a una fontana.

---

\* In Italia, a seconda delle regioni, ci sono diverse versioni di questa storia. In alcune versioni si parla di melagrane, in altre di cedri, in altre ancora di arance. In ogni caso, si tratta sempre di frutti mediterranei!

## TRI GRANÁTOVÉ JABLKÁ

**P**rinc sedí pri stole a večeria. Vezme nôž, aby nakrájal tvaroh, ale trochu sa poreže do prsta. Kvapka krvi spadne na tvaroh. Keď princ zbadá červenú kvapku krvi na belostnom tvarohu, povie matke:

„Matka, teraz viem, aká bude žena, ktorú si vezmem. Bude červená ako krv a biela ako mlieko.“

„Ale kto je červený, nie je biely, a kto je biely, nie je červený,“ odvetí kráľovná.

„Už som sa rozhodol. Chcem takú ženu nájsť.“

„Chod' teda, syn môj.“

Princ opustí palác a pustí sa do hľadania svojej ženy. Cestou stretne starčeka.

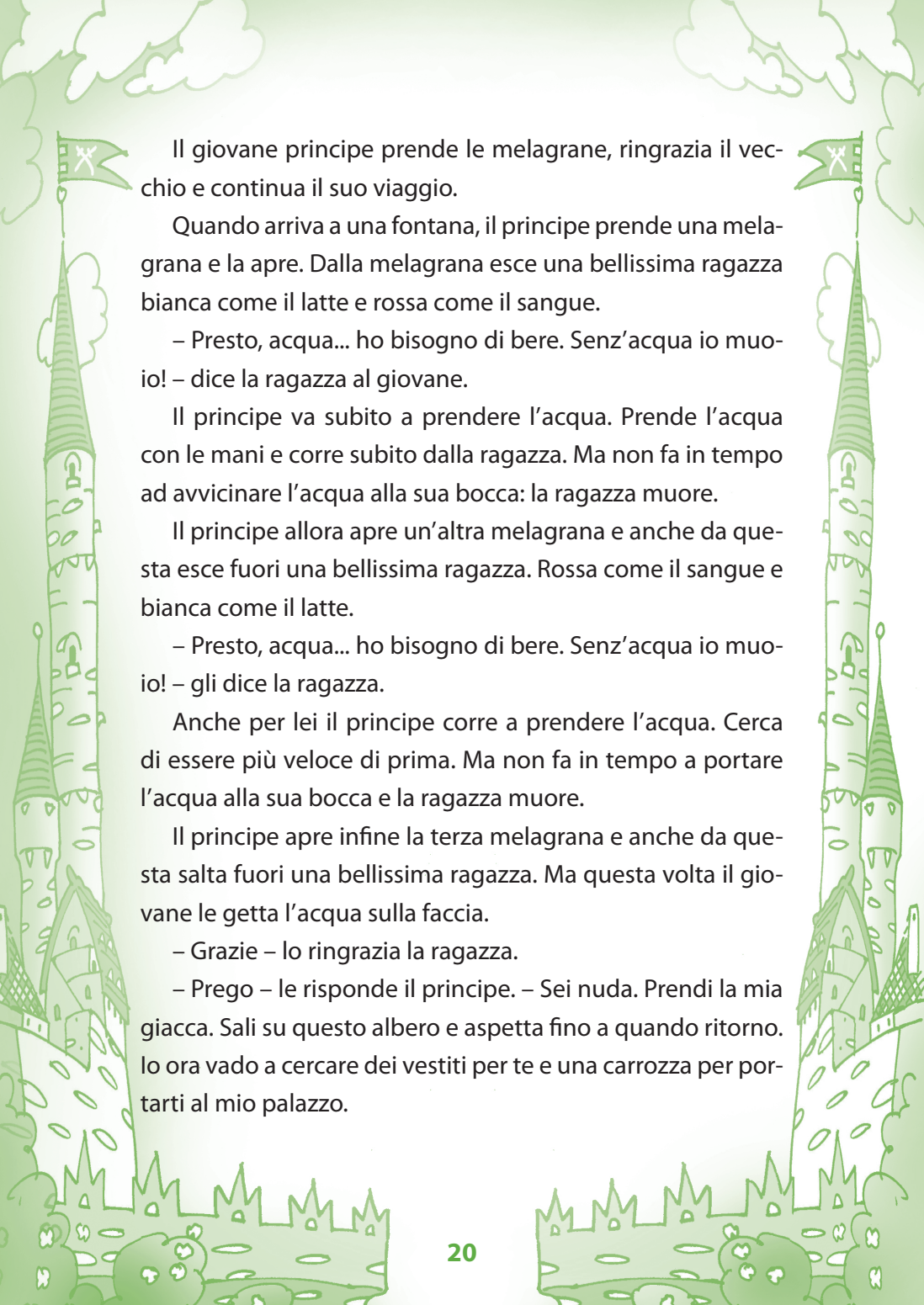
„Kam ideš, mládenec?“ pýta sa starec princa.

„Putujem svetom, pretože hľadám ženu červenú ako krv a bielu ako mlieko. Môžeš mi pomôcť? Si starý a iste vieš mnoho vecí.“

„Drahý mladý muž, kto je červený, nie je biely, a kto je biely, nie je červený. Ale chcem ti pomôcť. Darujem ti tieto tri granátové jablká\*. Nech sa páči, sú tvoje. Maj však na pamäti, že ich musíš otvoriť len blízko studne.“

---

\* V Taliansku, podľa regiónov, sa vyskytujú rôzne verzie tejto rozprávky. V niektorých ide o granátové jablká, v iných o cedráty, v ďalších o pomaranče. V každom prípade, vždy ide o stredomorské plody!



Il giovane principe prende le melagrane, ringrazia il vecchio e continua il suo viaggio.

Quando arriva a una fontana, il principe prende una melagrana e la apre. Dalla melagrana esce una bellissima ragazza bianca come il latte e rossa come il sangue.

– Presto, acqua... ho bisogno di bere. Senz'acqua io muoio! – dice la ragazza al giovane.

Il principe va subito a prendere l'acqua. Prende l'acqua con le mani e corre subito dalla ragazza. Ma non fa in tempo ad avvicinare l'acqua alla sua bocca: la ragazza muore.

Il principe allora apre un'altra melagrana e anche da questa esce fuori una bellissima ragazza. Rossa come il sangue e bianca come il latte.

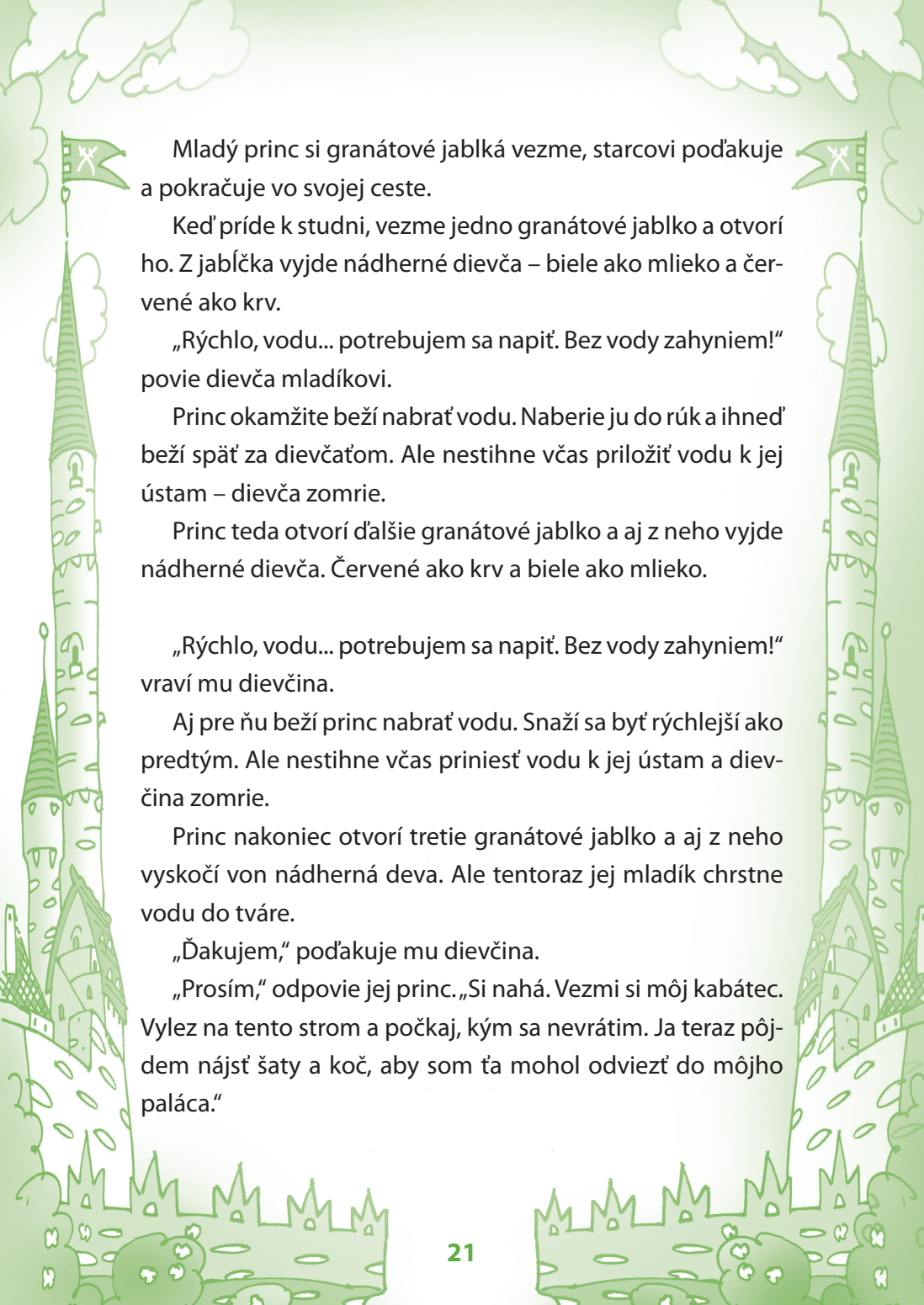
– Presto, acqua... ho bisogno di bere. Senz'acqua io muoio! – gli dice la ragazza.

Anche per lei il principe corre a prendere l'acqua. Cerca di essere più veloce di prima. Ma non fa in tempo a portare l'acqua alla sua bocca e la ragazza muore.

Il principe apre infine la terza melagrana e anche da questa salta fuori una bellissima ragazza. Ma questa volta il giovane le getta l'acqua sulla faccia.

– Grazie – lo ringrazia la ragazza.

– Prego – le risponde il principe. – Sei nuda. Prendi la mia giacca. Sali su questo albero e aspetta fino a quando ritorno. Io ora vado a cercare dei vestiti per te e una carrozza per portarti al mio palazzo.



Mladý princ si granátové jablká vezme, starcovi poďakuje a pokračuje vo svojej ceste.

Keď príde k studni, vezme jedno granátové jablko a otvorí ho. Z jabĺčka vyjde nádherné dievča – biele ako mlieko a červené ako krv.

„Rýchlo, vodu... potrebujem sa napiť. Bez vody zahyniem!“ povie dievča mladíkovi.

Princ okamžite beží naberať vodu. Naberie ju do rúk a ihneď beží späť za dievčaťom. Ale nestihne včas priložiť vodu k jej ústam – dievča zomrie.

Princ teda otvorí ďalšie granátové jablko a aj z neho vyjde nádherné dievča. Červené ako krv a biele ako mlieko.

„Rýchlo, vodu... potrebujem sa napiť. Bez vody zahyniem!“ vraví mu dievčina.

Aj pre ňu beží princ naberať vodu. Snaží sa byť rýchlejší ako predtým. Ale nestihne včas priniesť vodu k jej ústam a dievčina zomrie.

Princ nakoniec otvorí tretie granátové jablko a aj z neho vyskočí von nádherná deva. Ale tentoraz jej mladík chrstne vodu do tváre.

„Ďakujem,“ poďakuje mu dievčina.

„Prosím,“ odpovie jej princ. „Si nahá. Vezmi si môj kabátec. Vylez na tento strom a počkaj, kým sa nevrátim. Ja teraz pôjdem nájsť šaty a koč, aby som ťa mohol odviezť do môjho paláca.“

La ragazza fa come ha detto il principe: sale sull'albero vicino alla fontana e aspetta.

Intanto alla fontana arriva una donna che lavora come serva per una ricca signora. È nata in un paese lontano e la sua pelle ha il colore della terra scura. È lì per prendere l'acqua. La donna, mentre immerge la sua brocca nell'acqua, vede riflesso il viso della bella ragazza che è sull'albero.

– Mah... sono io! Questo bel viso è mio! Come sono bella! – esclama con sorpresa ad alta voce. – La brocca piena d'acqua è pesante e può rovinare la mia bellezza. La lascio qui.



Dievčina urobí, ako jej princ povedal – vylezie na strom blízko studne a čaká.

Medzitým k studnici príde žena, ktorá pracuje ako slúžka pre zámožnú ženu. Narodila sa v ďalekom kraji a jej koža má farbu tmavej zeminy. Prišla tam naberať vodu. Keď žena ponorí do vody svoj džbán, zbadá odraz tváre krásneho dievčaťa na strome.

„Ach... to som ja! Táto tvár patrí mne! Aká som pekná!“ zvolá nahlas prekvapene. „Ten džbán plný vody je ťažký a môže zničiť moju krásu. Nechám ho tu.“

